



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.9.27.2014

Warszawa, 24 kwietnia 2015 r.

Pani

████████████████████
 tłumacz przysięgły języka niemieckiego
████████████████████

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ pani Ewa Pawłowska, inspektor w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 10 października do 14 listopada 2014 r. kontrolę problemową w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 lipca 2013 r. do 29 września 2014 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium oraz prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 29 września 2014 r. – w zakresie określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 25 listopada 2014 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 111 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, w tym 1 dotyczący tłumaczenia wykonanego na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

przysięgłego. Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Kontroli poddano wszystkie odnotowane wpisy. W poddanym kontroli wpisie dotyczącym tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych, tj.:

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 7 wpisach (z 2013 r. lp. 64; z 2014 r. lp.: 1, 2, 12, 15, 16, 42),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 3 wpisach (z 2014 r. lp.: 57–59),
- języka, w którym sporządzono dokument – w 5 wpisach (z 2013 r. lp.: 48, 73–75; z 2014 r. lp. 20),
- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 13 wpisach (z 2014 r. lp.: 38–41, 47–52, 61–63),
- wysokości pobranego wynagrodzenia – w 5 wpisach (z 2013 r. lp. 43 i 56; z 2014 r. lp.: 16, 17, 20),
- rodzaju wykonanej czynności – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 67),
- opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 67).

Powyższym zaniechaniem naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3–6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **pozytywnie**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3–6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- języka, w którym sporządzono dokument,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- wysokości pobranego wynagrodzenia,
- rodzaju wykonanej czynności,
- opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę tłumaczenia.

Ponadto wskazuję na konieczność powiadomienia Ministerstwa Sprawiedliwości o błędnym numerze lokalu w Pani adresie korespondencyjnym widniejącym na stronie ww. urzędu w zakładce „tłumacze przysięgli”.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Joanna Zych

Zastępca Dyrektora
Wydziału Kontroli